

File. E.D 31/5/78

N° 384 MARS 1978

Condominium des Nouvelles-Hebrides
Journal Officiel
Enregistré le

N° 384 MARCH 1978

6 MAY 1978

Registered
Official Gazette
New Hebrides Condominium

R



F

E



R

**GOVERNEMENT
DES NOUVELLES-HEBRIDES
JOURNAL OFFICIEL**

**NEW HEBRIDES GOVERNMENT
GAZETTE
PUBLISHED BY AUTHORITY**

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Règlement Conjoint N° 2 de 1978

portant suspension de poursuites et remises de peine.

**LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES**

- VU l'article 2 paragraphe 2 et l'article 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914 tel qu'amendé par l'Echange de lettres du 15 Septembre 1977 et après consultation du Conseil des Ministres,

ARRESENT :

Amnistie

ARTICLE 1. Toutes les poursuites en cours de la compétence des Tribunaux Indigènes ou du Premier Degré pour une infraction à la paix ou à l'ordre public ou pour une infraction connexe antérieure au 11 Janvier 1978 seront interrompues si :

1°) L'infraction est de nature politique ou a été commise au cours d'une manifestation ou de toute autre action engagée aux fins d'exposer un objectif ou une opinion politique.

New Hebrides Condominium

Joint Regulation No. 2 of 1978

TO PROVIDE for stay of proceedings and remission of sentences

MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2 : 2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914 as amended by the Exchange of Notes of the fifteenth day of September 1977 and having taken the opinion of the Council of Ministers thereon.

Amnesty.

1. Every pending prosecution before the Native Court or the Court of First Instance for an offence contrary to the maintenance of the peace or of public order or for an offence connected therewith which occurred prior to the eleventh day of January 1978 shall be stayed if -

(i) the offence is of a political nature or was committed in the course of a demonstration or other activity carried on for the purpose of advancing a political aim or point of view;

(ii) not less than three persons were engaged in or present at the commission of the offence;

(iii) the offence does not continue for a longer period than seven days after the coming into operation of this Regulation.

2°) Au moins trois personnes ont participé ou assisté à la commission de l'infraction.

3°) L'infraction, si elle a un caractère continu, cesse au plus tard 7 jours après l'entrée en vigueur du présent Règlement Conjoint.

Poursuites en cours

ARTICLE 2. Sera considérée comme poursuites en cours, au sens du présent texte, toute poursuite visée à l'article 1 et n'ayant pas fait l'objet d'un jugement définitif approuvé par les Commissaires-Résidents à la date de l'entrée en vigueur du présent Règlement Conjoint.

Remise de peines pour infraction de nature politique

ARTICLE 3. Une remise de la totalité de la peine d'emprisonnement restant à courir et ou de l'amende restant à recouvrer est accordée aux condamnés pour des faits qui auraient été susceptibles de bénéficier de la suspension de poursuite prévue à l'article 1 du présent Règlement Conjoint.

Remise de toute autre peine.

ARTICLE 4. 1) Une remise du tiers de la peine prononcée est ou sera accordée à tous les condamnés par jugements des Tribunaux Indigènes, des Tribunaux du Premier Degré ou du Tribunal Mixte, ne bénéficiant point des dispositions de l'article 3 ci-dessus à condition que les faits ayant motivé la condamnation intervenue ou à intervenir aient été commis avant le 11 Janvier 1978.

Cette remise de peine ne pourra en toute hypothèse excéder trois ans d'emprisonnement.

Remise de toute autre peine

2) Une réduction d'un tiers de l'amende restant à recouvrer à la date de mise en vigueur du présent Règlement Conjoint est accordée pour toute infraction relevant des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 5. Les suspensions de poursuites ou remises de peines d'emprisonnement ou d'amendes conformément au présent Règlement, sont uniquement des mesures de grâce et leur octroi ou leur refus ne saurait engendrer de recours légaux à quiconque.

En aucun cas les présentes dispositions ne peuvent conférer le droit à restitution des amendes déjà perçues.

Interpretation of "pending prosecution".

2. For the purposes of section 1, a pending prosecution includes every proceeding which has not been confirmed by the Resident Commissioners on the date of coming into operation of this Regulation.

Remission of penalties for political offences.

3. So much of every sentence of imprisonment imposed for an offence to which section 1 applies as remains to be served at the date of coming into operation of this regulation, together with so much of every fine imposed for such an offence as remains unpaid, shall be remitted.

Remission of other penalties.

4. (1) Every sentence of imprisonment imposed by the Joint Court, the Court of First Instance or the Native Court for an offence to which section 3 does not apply, and which was imposed for an offence arising out of an act or omission done before the eleventh day of January 1978, shall be remitted as to one third, so, however, that no remission of sentence under this section shall exceed three years.

(2) Every fine imposed for an offence to which subsection (1) applies and which remains unpaid at the date of coming into operation of this Regulation, shall be remitted as to one third.

Amnesty or remission not to confer legal rights.

5. The stay of proceedings or the remission of a penalty (whether of imprisonment or of a fine under this Regulation) is an act of grace only and neither the granting nor the withholding of the same shall confer any legal rights whatsoever upon any person, and such stay or remission shall not confer any right to repayment of a fine which has already been paid.

Amnesty not bar to civil proceedings.

6. Nothing in this Regulation shall be construed as being a bar to civil proceedings in any court of competent jurisdiction arising from any act or omission to which this Regulation applies, nor shall anything in this Regulation be construed as affecting the right to recovery by any person of an award of damages made by a court of competent jurisdiction or any order for detention or imprisonment made by reason of the non-payment thereof.

Short title and commencement.

7. This Joint Regulation may be cited as the Amnesty Regulation, 1978, and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

L'amnistie et les actions civiles.

ARTICLE 6. Le présent Règlement Conjoint est par ailleurs sans effet sur les dispositions des jugements accordant des compensations ou restitutions aux victimes des infractions et sur la contrainte par corps qui pourrait y être attachée. La suspension de poursuite prévue à l'article 1 ci-dessus ne fait pas davantage obstacle à l'exercice normal devant les juridictions compétentes des actions civiles pouvant découler de l'infraction.

ARTICLE 7. Le présent Règlement Conjoint sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera et entrera en vigueur pour compter de la date de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port Vila, le 3 Mars 1978

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides,

B. POTTIER

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Règlement Conjoint N° 3 de 1978

Concernant la mise à disposition du Premier Ministre des agents de l'Administration Conjointe et toutes questions y relatives.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU les articles 2 et 7 du Protocole Franco-Britannique de 1914 modifié par l'Echange de Lettres du 15 Septembre 1977

- VU le Règlement Conjoint N° 1 de 1978 ;

ARRESENT :

ARTICLE 1. (1) Sous réserve de l'alinéa 2 ci-dessous, l'ensemble des personnels engagés par les Commissaires-Résidents pour les services de l'Administration Conjointe est placé par le présent sous l'autorité du Premier Ministre qui succède en ce domaine aux Commissaires-Résidents dans la plénitude de leurs droits et de leurs obligations.

(2) Au sens du présent article, "Agent" signifie toute personne recrutée par les Commissaires-Résidents pour les Services de l'Administration Conjointe, quel que soit son statut.

MADE at Vila this Three day of March 1978.

The Resident Commissioner
for the French Republic

B. POTTIER

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioners

J.S. CHAMPION

New Hebrides Condominium

Joint Regulation No. 3 of 1978

TO PROVIDE for the placing of officers in the Joint Administration under the authority of the Chief Minister, and matters connected therewith.

MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914 as amended by the Exchange of Notes of the fifteenth day of September, 1977 for the further and better carrying into effect of the Council of Ministers Regulation, 1978.

further and better carrying into effect of the Council of Ministers Regulation, 1978.

Officers of Joint Administration under authority of Chief Minister.

1. (1) Subject to section 2, all officers employed by the Resident Commissioners for the service of the Joint Administration of the Condominium, are hereby placed under the authority of the Chief Minister who by reason thereof shall succeed to the Resident Commissioners in all their rights and obligations.

(2) In this section "Officer" includes every person employed by the Resident Commissioners for the service of the Condominium Joint Administration, irrespective of the terms of service under which he is so employed.

Section 1 without prejudice to future of Public Service et cetera.

2. Nothing in section 1 shall prejudice the future of the Public Service in the New Hebrides or effect any arrangements to be made for the winding up of the service of the Joint Administration of the Condominium

Short Title and commencement.

3. This Regulation may be cited as the Joint Administration (Transfer of Staff) Regulation, 1978, and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

ARTICLE 2. Les dispositions de l'Article 1 du présent document ne préjugent pas de l'avenir de la Fonction Publique ni des modalités de l'éventuelle liquidation de l'Administration Conjointe du Condominium.

ARTICLE 3. Le présent Règlement Conjoint sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera et entrera en vigueur pour compter de la date de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 3 Mars 1978

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides, Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides :

J.S. CHAMPION

B. POTTIER

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe N° 12 de 1978

Convoquant l'Assemblée Représentative des Nouvelles-Hébrides en session ordinaire.

VU les articles 2 (2) et 7 du Protocole franco-britannique de 1914,

VU l'article 13 de l'annexe à l'échange de lettres effectué à Londres le 15 Septembre 1977 concernant la création d'une Assemblée Représentative aux Nouvelles-Hébrides,

VU l'avis du Conseil des Ministres en sa séance du 14 Février 1978,

DECIDENT :

ARTICLE 1. L'Assemblée Représentative des Nouvelles-Hébrides est convoquée en session ordinaire à Port-Vila, le mardi 11 Avril 1978 à 9 heures.

- L'Ordre du Jour est le suivant :
- Réforme Judiciaire
- Régionalisation, Rapport de la Commission "AD HOC"
- Budget 1978
- Affaires diverses

ARTICLE 2. La présente décision sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera.

Port-Vila, le 10 Mars 1978

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides, Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

B. POTTIER

MADE at Vila this three day of March 1978.

The Resident Commissioner for the French Republic Her Britannic Majesty's Resident Commissioner

B. POTTIER

J.S. CHAMPION

New Hebrides Condominium

Joint Decision No. 12 of 1978

To convene an ordinary session of the Representative Assembly of the New Hebrides;

The Resident Commissioners in exercise of the powers conferred by Articles 2 (2) and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914 and by Section 13 of the Schedule to the Exchange of Notes made at London on 15th September 1977, concerning the setting up of a New Hebrides Representative Assembly; and on the recommendation of the Council of Ministers at its meeting of 14th February 1978;

HEREBY DECIDE :

1. An ordinary session of the New Hebrides Representative Assembly shall be convened at Vila on Tuesday 11th April at 9 a.m.

The Agenda shall be as follows :

- Legal reform
- Regionalization : report from the AD HOC Committee
- 1978 Budget
- Other business

2. This Joint Decision shall come into force on the date of publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this 10th day of March, 1978.

The Resident Commissioner for the French Republic Her Britannic Majesty's Resident Commissioner

B. POTTIER

J.S. CHAMPION

New Hebrides Condominium

Joint Decision No. 13 of 1978

ACTING in pursuance of the provisions of Section 1 of the Monetary Provisions Regulation No. 6 of 1973, the Resident Commissioners

HEREBY DECIDE

1. That Joint Decision No. 8 of 1978 is hereby repealed

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe N° 13 de 1978

Relative aux taux de change officiel.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU le règlement conjoint N° 6 de 1973 ;
- VU la décision conjointe N° 8 de 1978 ;

DECIDENT :

ARTICLE 1. En vue des paiements effectués par ou au profit de l'Administration Conjointe, le taux officiel est fixé comme suit à compter du 21 Mars 1978 à 12 heures :
100 francs néo-hébridais = 118 cents australiens

ARTICLE 2. La présente Décision Conjointe qui abroge la Décision Conjointe N° 8 de 1978 sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera selon la procédure d'urgence et prendra effet du jour de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 21 Mars 1978

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique aux Nouvelles-Hébrides,	Le Commissaire-Résident de France aux Nouvelles-Hébrides,
---	---

J.S. CHAMPION

B. POTTIER

Tribunal Mixte des Nouvelles-Hébrides

Décision

Le Président du Tribunal Mixte des Nouvelles-Hébrides,

VU l'article 10, alinéa 2 (3) du Protocole du 6 Août 1914 ;

VU les articles I (2) et VII des notes diplomatiques échangées entre le Gouvernement Français et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique le 15 Décembre 1931, ensemble l'accord franco-britannique du 3 Décembre 1939 ;

VU les nécessités du service ;

DECIDE :

ARTICLE 1. M. John Maki, de l'île Paama, est nommé planton du Tribunal Mixte, en remplacement de M. Kalchili Ruben, licencié.

2. That the official rate of exchange is hereby fixed at 100 New Hebrides Francs = 118 Australian cents

3. This Decision shall upon its prior publication in the Condominium Gazette take effect from 1200 hours on 21st March 1978.

MADE at Vila this twenty first day of March, 1978.

<u>The Resident Commissioner</u> for the French Republic.	<u>Her Britannic Majesty's</u> <u>Resident Commissioner.</u>
--	---

B. POTTIER

J.S. CHAMPION

Joint Court of the New Hebrides

DECISION

The Presudebt of the Joint Court in the New Hebrides :
CONSIDERING Article 10(2)(3) of the Protocol of 6th August, 1914;

CONSIDERING Articles 1(2) and VII of the Diplomatic Notes exchange between the Government of His Majesty and the French Government on 15th December, 1931 together with the Anglo-French Agreement of 5th December, 1939;
In view of the requirements of the service;

DECIDES :

Article 1. Mr. JOHN MAKI of Paama Island is appointed Orderly of the Joint Court, replacing Mr. KALCHILI RUBEN, dismissed.

Article 2. He shall be entitled in this capacity to the salary, benefits and increments similar to those provided for the staff of the Administrative Service in Grade "D" to which his post is assimilated.

Article 3. The present decision which shall take effect as from 13th March, 1978, shall be published in the Condominium Gazette, communicated and registered wherever necessary.

GIVEN at the Court House at Vila, this tenth day of March, 1978.

L. CAZENDRES
French Judge

L.G. SOUYAVE
British Judge

ARTICLE 2. Il aura droit en cette qualité à la solde, aux accessoires de solde, aux augmentations d'échelons et aux avantages divers prévus pour les fonctionnaires des services administratifs du grade "D" auxquels il est assimilé.

ARTICLE 3. La présente décision qui produira effet pour compter du 13 Mars 1978, sera publiée au Journal Officiel du Condominium, communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Fait au Palais de Justice à Port-Vila, le 10 Mars 1978.

Le Juge Britannique
L.G. SOUYAVE

Le Juge Français :
L. CAZENDRES